

BESCHREIBUNG

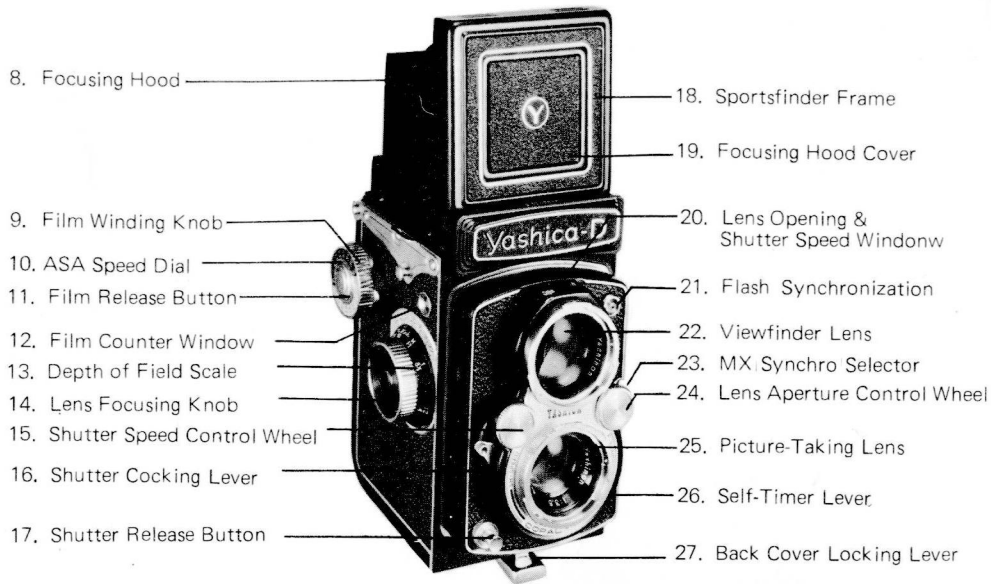
1. Vergrößerungslupe
2. Sportsucherfenster
3. Sucherschachtentriegelung
4. Öse für Tragriemen
5. Zubehörschuh
6. Obere Film-
spulenarretierung
7. Untere Film-
Spulenarretierung

DESCRIPTION

1. Loupe
2. Fenêtre du viseur sportif
3. Bouton pour maintenir et libérer la cache du viseur sportif
4. Attache pour bandoulière
5. Sabot pour accessoires
6. Bouton ressort maintenant la bobine supérieure
7. Bouton ressort maintenant la bobine inférieure

DESCRIPCION

1. Lente de aumento
2. Ventanilla del visor deportivo
3. Seguro de la tapa del visor deportivo
4. Portacorrea
5. Portaaccesorios
6. Muelle sujetador del carrete superior
7. Muelle sujetador del carrete inferior



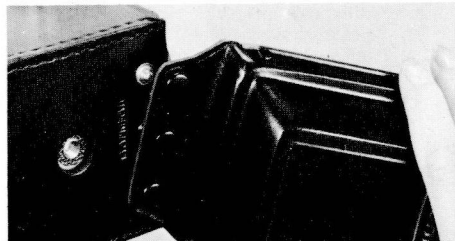
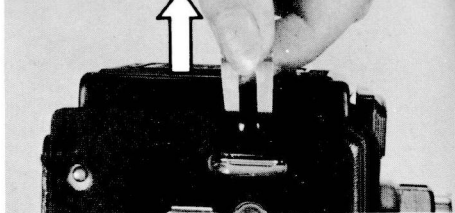
8. Sucherschacht
9. Filmtransportknopf
10. Filmmerkscheibe
11. Transportsperrknopf
12. Zählwerkfenster
13. Tiefenschärfenskala
14. Entfernungseinstellknopf
15. Einstellrad für Verschußzeit
16. Verschußaufzugshebel
17. Auslöser
18. Sportsucherrahmen
19. Frontplatte
des Sucherschachtes
20. Fenster für Blenden- und
Verschußwerte
21. Blitzlichtsockel
22. Sucherobjektiv
23. MX-Synchro-Wähler
24. Blendeneinstellrad
25. Aufnahmeobjektiv
26. Selbstauslöserhebel
27. Rückdeckelverriegelung

8. Couvercle protecteur du viseur
reflex
9. Bouton d'entraînement du film
10. Rappel du degré du film
11. Blocage
12. Fenêtre du compteur
13. Table de profondeur de champ
14. Bouton de mise au point
15. Molette des vitesses
d'obturation
16. Levier d'armement
17. Déclencheur
18. Cadre du viseur sportif
19. Couvercle à rabattre pour
utiliser le viseur sportif
20. Indicateur du diaphragme et
des vitesses
21. Prise de synchronisation
22. Objectif du viseur
23. Molette d'ouverture
du diaphragme
24. Sélecteur de synchronisation M
ou X
25. Objectif prise de vue
26. Levier de retardement
27. Levier de fermeture du dos
de l'appareil

8. Capuchón
9. Mando enrollador
10. Disco de sensibilidades ASA
11. Botón para librar la película
12. Ventanilla del contador de
tomas
13. Escala de profundidades del
campo
14. Mando de enfoque
15. Rueda de control de
velocidades de obturación
16. Palanquita para armar el
obturador
17. Disparador
18. Micro del visor deportivo
19. Tapa del capuchón
20. Ventanilla indicadora de
abertura y velocidad de
obturación
21. Contacto para
sincronización de flash
22. Objetivo enfocador
23. Selector MX
24. Rueda de control de
aberturas
25. Objetivo de toma
26. Palanquita del auto
disparador
27. Cierre de la tapa

REMOVING THE CAMERA CASE

1. To remove the camera for film loading raise the two metal Lock Slides.
2. Spread the sides of the case apart and lift the camera free.
3. Just snap off the bottom when removing the entire front element of the carrying case.



ENTFERNEN DER KAMERA AUS DER BEREITSCHAFTSTASCHE

1. Zum Film einlegen, die beiden Metall-Seitenriegel hochziehen und die Kamera herausheben.
2. Die Seiten der Tasche auseinanderspreizen und die Kamera herausziehen.
3. Die ganze Vorderseite der Bereitschaftstasche durch Lösen der Druckknöpfe an der Unterseite entfernen.

COMMENT TIRER L'APPAREIL DE SON SAC

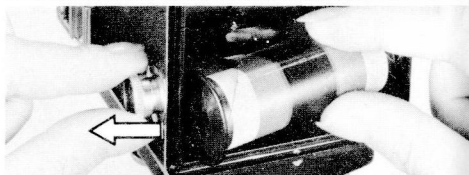
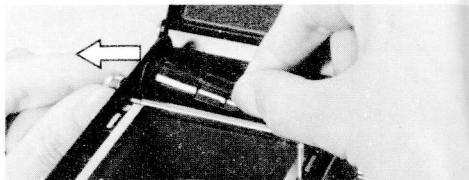
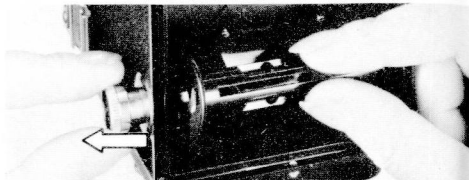
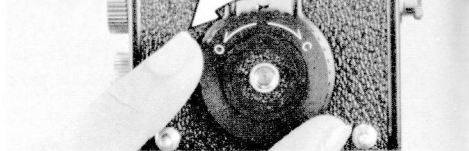
1. Soulever les deux petites fermetures métalliques.
2. Ecarter les deux côtés du sac et soulever l'appareil.
3. Défaire les pressions inférieures pour enlever la partie frontale du sac.

PARA SACAR LA CAMARA DEL ESTUCHE

1. Para cargar la película, separe la cámara del estuche sacando los dos seguros metálicos.
2. Separe la cámara del estuche como muestra la foto.
3. Desabroche la tapa frontal y quite la cubierta.

LOADING FILM

1. To unlock Back Cover, turn the tripod socket in the direction marked "O". Then open the Back Cover by swinging it out.
2. Remove the Take-Up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out the Lower Film Spool Locking Spring.
3. Place the Take-Up Spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Film Spool Locking Spring.
4. Place a new roll of 120 size film in the Lower Film Chamber.



FILMEINLEGEN

1. Zum Entriegeln des Rückdeckels Stativsockel in die mit "O" bezeichnete Richtung drehen. Der Rückdeckel kann jetzt geöffnet werden.
2. Untere Filmspulenarretierung herausziehen und Leerspule aus der unteren Filmkammer herausnehmen.
3. Obere Filmspulenarretierung herausziehen und Leerspule in die obere Filmkammer einsetzen.
4. Einen 6 x 6-Film (120) in die untere Filmkammer einlegen.

CHARGEMENT DU FILM

1. Pour ouvrir le couvercle arrière, tournez le pas de vis du pied en direction marquée "O". Ouvrez alors le couvercle arrière en le relevant de côté.
2. Enlevez la bobine de réception de l'emplacement inférieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine inférieure.
3. Placez la bobine de réception du film dans l'emplacement supérieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine supérieure.
4. Placez un rollfilm 120 dans l'emplacement inférieur.

CARGA DE LA PELICULA

1. Gire el tornillo del trípode en dirección de "O" y la tapa trasera se abrirá por sí sola.
2. Tire del muelle sujetador y saque el carrete receptor del alojamiento inferior.
3. Tire del muelle sujetador correspondiente y coloque el carrete receptor en el alojamiento superior.
4. Coloque un rollo nuevo del 120 en el alojamiento inferior.

FILMEINLEGEN

1. Zum Entriegeln des Rückdeckels Stativsockel in die mit "O" bezeichnete Richtung drehen. Der Rückdeckel kann jetzt geöffnet werden.
2. Untere Filmspulenarretierung herausziehen und Leerspule aus der unteren Filmkammer herausnehmen.
3. Obere Filmspulenarretierung herausziehen und Leerspule in die obere Filmkammer einsetzen.
4. Einen 6 x 6-Film (120) in die untere Filmkammer einlegen.

CHARGEMENT DU FILM

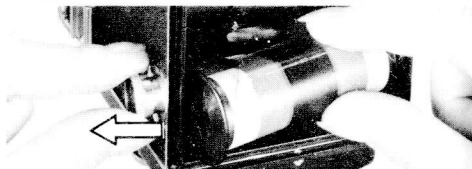
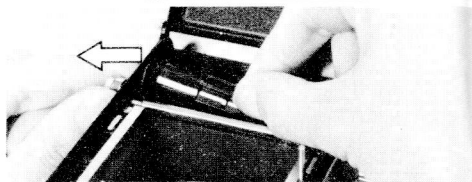
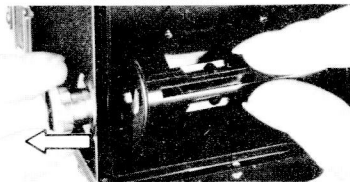
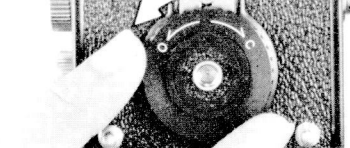
1. Pour ouvrir le couvercle arrière, tournez le pas de vis du pied en direction marquée "O". Ouvrez alors le couvercle arrière en le relevant de côté.
2. Enlevez la bobine de réception de l'emplacement inférieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine inférieure.
3. Placez la bobine de réception du film dans l'emplacement supérieur en retirant le ressort de fermeture de la bobine supérieure.
4. Placez un rollfilm 120 dans l'emplacement inférieur.

CARGA DE LA PELICULA

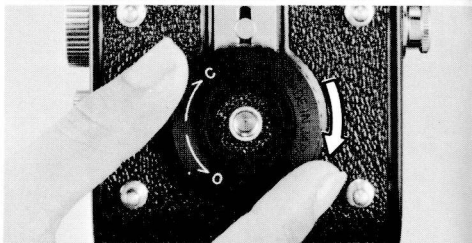
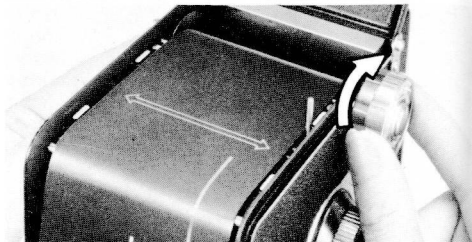
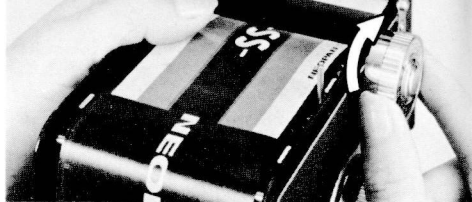
1. Gire el tornillo del trípode en dirección de "O" y la tapa trasera se abrirá por sí sola.
2. Tire del muelle sujetador y saque el carrito receptor del alojamiento inferior.
3. Tire del muelle sujetador correspondiente y coloque el carrito receptor en el alojamiento superior.
4. Coloque un rollo nuevo del 120 en el alojamiento inferior.

LOADING FILM

1. To unlock Back Cover, turn the tripod socket in the direction marked "O". Then open the Back Cover by swinging it out.
2. Remove the Take-Up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out the Lower Film Spool Locking Spring.
3. Place the Take-Up Spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Film Spool Locking Spring.
4. Place a new roll of 120 size film in the Lower Film Chamber.



5. Thread the film leader into the slot of the Take-Up Spool and turn the Film Winding Knob. Make sure that the film leader is placed evenly.
6. Turn the Film Winding Knob until the arrow on the film points to the red triangles on either side of the camera body.
7. To close the camera back cover, turn the tripod socket in the direction marked "C".



5. Filmanfang vorsichtig herausziehen und in den breiteren Schlitz der Leerspule in der oberen Filmkammer einführen. Filmtransportknopf drehen und achtgeben, daß der Filmanfang gleichmäßig eingezogen wird.
 6. Filmtransportknopf so lange drehen, bis der Pfeil auf dem Film in gleicher Höhe steht wie die beiden roten Dreiecke auf dem Kameragehäuse. Rückdeckel schließen und verriegeln.
 7. Zum Verriegeln des Rückdeckels Stativsockel in die mit C markierte Richtung drehen.
5. Retirez légèrement le début du film. Insérez le film dans l'ouverture la plus large de la bobine réceptrice dans l'emplacement supérieur puis tournez le bouton d'avancement du film. Assurez-vous que le film est bien engagé sur la bobine.
 6. Tournez le bouton d'avancement du film jusqu'à ce que la flèche sur le film même soit à hauteur du triangle rouge indiqué sur l'appareil. Remplacez le couvercle et fermez-le.
 7. Pour fermer le couvercle arrière de l'appareil, tournez le bouton avec le pas de vis pied en direction marquée "C"
5. Tire de la guía de la película con suavidad y insértelo, en la ranura del carrete receptor. Gire luego el mando enrollador. Compruebe si la película está firmemente colocada.
 6. Gire el mando enrollador hasta que la flecha de la película llegue a la altura del triángulo rojo marcado en la caja de la cámara.
 7. Gire el tornillo del trípode en dirección de "C" y cierre la tapa.

8. Wenn der Rückdeckel geschlossen und verriegelt ist, erscheint im Filmzählwerkfenster automatisch der Buchstabe "S".
 9. Den Filmtransportknopf jetzt so weit drehen, bis die Zahl "1" im Fenster erscheint. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.
 10. Nach der Aufnahme Transportknopf eindrücken und Filmtransportknopf so weit drehen, bis die nächste Zahl im Fenster erscheint. Der Transportknopf verriegelt sich jetzt automatisch.
8. Lorsque le couvercle arrière est fermé, la lettre "S" apparaît automatiquement dans la fenêtre du compteur du film.
 9. Tournez alors le bouton jusqu'à ce que le chiffre "1" apparaisse dans la fenêtre. Vous êtes maintenant prêt à prendre votre première photo.
 10. Après avoir pris une photo, pressez le bouton de débrayage du film et tournez le bouton d'avancement du film afin que le numéro suivant apparaisse dans la fenêtre du compteur du film. Le bouton d'avancement du film rebloquera automatiquement.
8. Cuando la tapa está cerrada, aparece automáticamente la letra S en la ventanilla del contador de tomas.
 9. Gire con suavidad y precaución el mando hasta que aparezca el número 1 en la ventanilla del contador de tomas. La cámara está lista para la primera fotografía.
 10. Después de tomar una foto, apriete el botón de liberación y gire el mando enrollador hasta que el número siguiente aparezca en la ventanilla correspondiente.

ASA EMPFINDLICHKEITSANZEIGE

Die ASA Empfindlichkeits-Skala befindet sich auf dem Filmtransportknopf. Diese Skala gemäss dem verwendeten Film auf die richtige Empfindlichkeit einstellen.

ASA EMPFINDLICHKEITSWERTE

Die ASA-Zahl gibt die Empfindlichkeit der verwendeten Filmemulsion an. Sie ist auf den Filmpackungen angegeben. Die nicht bezifferten Zwischenpunkte entsprechen den folgenden ASA-Werten.

Heller Sonnenschein	1/500 • 1/250 Sekunde
Leicht bewölkt, aber hell	1/250 • 1/125 Sekunde
Dunkle Wolken/Regen	1/60 • 1/30 Sekunde
Innenaufnahmen	1/30 Sek. und länger
Besondere Aufnahmen	1 Sek. oder B-Einstellung

INDICATEUR DE VITESSE ASA

Le cadran indicateur de vitesse ASA au-dessus du bouton de mise au point permet de contrôler la vitesse du film. Tourner le cadran correspondant à la sensibilité du film utilisé.

SENSIBILITES DE FILM ASA

Le nombre ASA représente la sensibilité de l'émulsion du film et est indiqué sur la boîte contenant le film, ou sur le feuillet qui l'accompagne.

Plein soleil	1/500 1/250 sec.
Soleil voilé	1/250 1/125 sec.
Ciel très couvert ou pluie	1/60 1/30 sec.
Intérieurs	1/30 sec. ou moins
Conditions spéciales	1 sec. ou Pose (B)

INDICADOR DE VELOCIDAD ASA

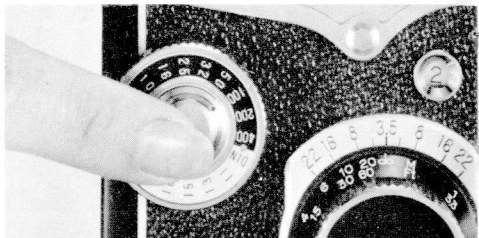
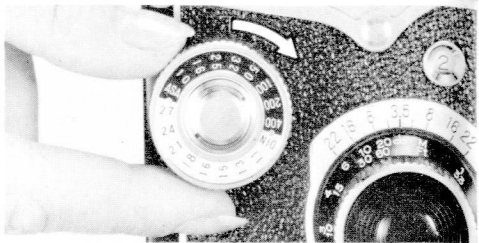
El disco de velocidad ASA ubicado en la perilla de enfoque es para marcar la sensibilidad de la película. Gire este disco al número que corresponda al de la sensibilidad de la película en uso.

NUMERO DE REFERENCIA ASA

El disco de velocidad ASA ubicado en la perilla de enfoque es para marcar la sensibilidad de la película. Gire este disco al número que corresponda al de la sensibilidad de la película

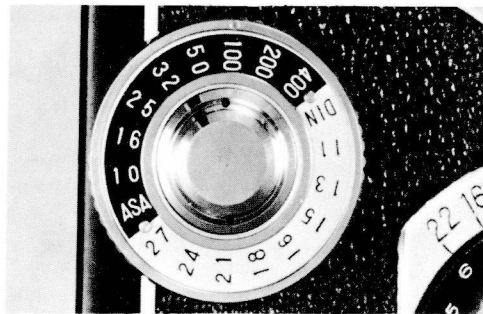
Sol reluciente	1/500 1/250 seg.
Nublado	1/250 1/125 seg.
Muy nublado o lluvia	1/60 1/30 seg.
A cubierto	1/30 seg. o más lenta
Condiciones especiales	1 seg. o B

8. When the back cover is closed and locked, the letter "S" appears in the Film Counter Window automatically.
9. Then just turn the knob until the number "1" appears in the window. You are ready to take your first picture.
10. After taking a picture, push the Film Release Button and turn the Film Winding Knob so that the Film Counter Window shows the next number. The Film Winding Knob will lock automatically.



ASA SPEED INDICATOR

The ASA speed dial on the Film Winding Knob is to keep record of your film speed. Turn the dial to your film speed number.



ASA FILM SPEED RATING

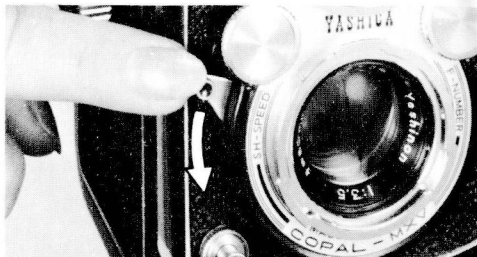
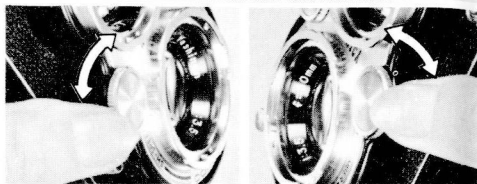
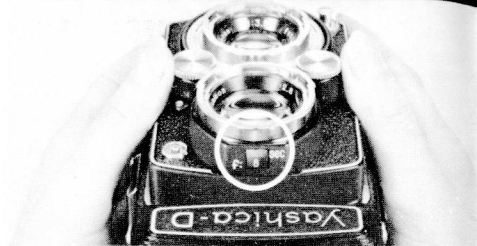
ASA rating indicates the sensitivity of the emulsion of the film and is clearly imprinted on the box or instructions which come with the film.

ASA	25	32	50	100	200	400
DIN	15	16	18	21	24	27

Light Condition	Average Subject
Bright sun	1/500•1/250 sec.
Cloudy bright	1/250•1/125 sec.
Heavy overcast or rain	1/60•1/30 sec.
Indoor	1/30 sec. or slower
Special conditions	1 sec. or B

PICTURE-TAKING PROCEDURE

1. The letter "f" on the left of the window indicates aperture and the "sec" on the right indicates shutter speed.
2. The shutter speed and the aperture are set by turning the Control Wheels with your thumbs either up or down as indicated by the arrow. The red shutter speed figure and the white aperture figure should be set so that the arrows in the window point the center of the figure.
3. To cock the shutter, push down the Shutter Cocking Lever as illustrated. Be sure not to change the shutter speed after the shutter is cocked. Then, gently release the shutter by pressing the Shutter Release Button.



EINSTELLEN DER KAMERA FÜR DIE AUFNAHME

1. Der Buchstabe "f" links auf der Fensteranzeige gibt die Blendenöffnung an und "sec" auf der rechten Seite die Verschußzeit.
2. Die Verschußzeit und die Blendenöffnung werden durch Drehen des Einstellrädchens mit dem Daumen, nach oben oder nach unten, wie mit Pfeil angezeigt, eingestellt. Die rote Verschlusszeiten-Zahl und die weiße Blendenöffnungs-Zahl sollten so eingestellt werden, daß der Pfeil in der Fensteranzeige auf die Mitte der Zahl zeigt.
3. Zum Aufziehen des Verschlusses, den Verschußaufzug-Hebel wie abgebildet herunterdrücken. Nachdem der Verschuß aufgezogen ist, darf die Verschlusszeiten-Einstellung nicht mehr geändert werden. Alsdann durch sanften Druck auf den Auslöser den Verschuß auslösen.

MANIERE DE PRENDRE LA PHOTO

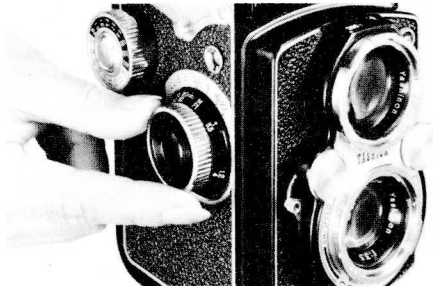
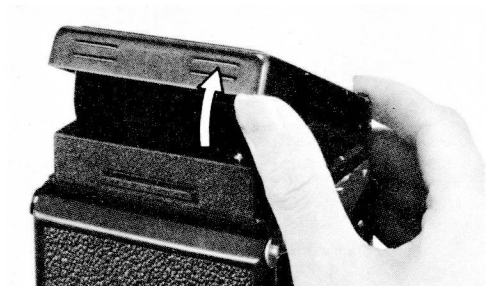
1. La lettre "f" sur la gauche du voyant correspond à l'ouverture du diaphragme et le symbole "sec" sur la droite à la vitesse d'obturation.
2. La vitesses d'obturation et le chiffre d'ouverture règlent en tournant avec les molettes de contrôle vers le haut ou le bas, comme indiqué par la flèche. Choisir le chiffre rouge ou noir d'ouverture de façon que l'aiguille dans le viseur soit au centre de l'image.
3. Pour armer l'obturateur, abaisser le levier comme représenté sur la figure. Ne pas changer la vitesse d'obturation lorsque l'obturateur est armé. Pour prendre la photo, presser doucement le bouton de déclenchement.

PROCESOS PARA TOMAR FOTOGRAFTAS

1. La letra "f" situada a la izquierda de la ventanilla indica la abertura, y "sec" que aparece a la derecha indica la velocidad del obturador.
2. La velocidad del obturador y la abertura se regulan girando la rueda de control con los dedos pulgares hacia arriba o hacia abajo como lo indica la flecha. El símbolo rojo de la velocidad del obturador y el símbolo negro de abertura deben ser regulados de modo tal que las flechas que aparecen en la ventanilla apunten al centro del símbolo.
3. Para montar el obturador, apriete la palanquita de montar el obturador como se indica en la foto. Asegúrese de no cambiar la velocidad del obturador después de montar el obturador. Luego, apriete suavemente el disparador.

FOCUSING

1. Open the Focusing Hood by lifting it at the back.
2. Rotate the Focusing Knob until your subject in the focusing spot on the ground glass screen becomes sharp. The red lines on the screen help you to compose your picture.



SCHARFEINSTELLEN

1. Den Sucherschacht durch Heben der Hinterseite öffnen.
2. Den Fokussierring drehen bis das Aufnahmeobjekt auf dem Fokussierpunkt der Mattscheibe klar sichtbar ist. Die roten Linien auf der Mattscheibe helfen Ihnen, das Aufnahmeobjekt richtig zusammenzustellen.

MISE AU POINT

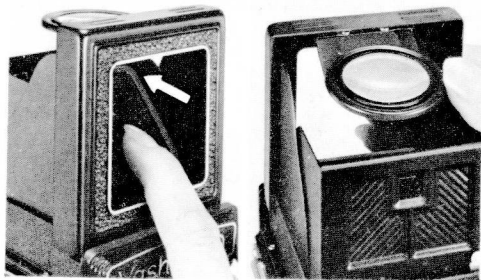
1. Ouvrir le couvercle du viseur en le soulevant à l'arrière.
2. Tourner la bague de mise au point pour obtenir l'image la plus nette possible dans la lunette du verre dépoli. Pour la composition et le cadrage de l'image, s'aider des traits rouges.

ENFOQUE

1. Abra la caperuza de enfoque, levantándola por su lado trasero.
2. Gire la perilla de enfoque hasta que el sujeto enfocado aparezca nítido en la pantalla de vidrio. Las líneas rojas de la pantalla sirven para componer su foto.

MAGNIFYING GLASS

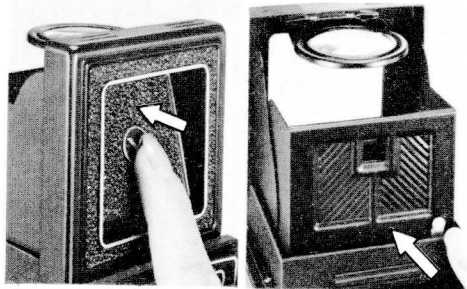
1. Raise the Magnifying Glass by pressing the front of the Focusing Hood Cover inward, holding the Focusing Hood so that it does not close. Place your eye as close to the Magnifying Glass as possible. It is very useful to obtain crisper and sharper focusing.
2. Always make sure that you have first lowered the Magnifying Glass before closing the Focusing Hood.



SPORTSFINDER

The sportsfinder is convenient for snapshots or when shooting fast-moving subjects at your eye-level.

1. Depress the front of the Focusing Hood Cover inward until it clicks into place. Hold the camera to your eye-level.
2. To close the Hood Cover, push the Release Button.



VERGRÖßERUNGSLUPE

1. Die Vergrößerungslupe druch Druck nach innen des Sucherschachtdeckels heben, und den Sucherschacht so halten, daß er sich nicht schliesst. Ihr Auge so nahe wie möglich an die Vergrößerungslupe heranbringen ; dadurch können Sie besser und schärfer einstellen.
2. Immer kontrollieren ob Sie die Vergrößerungslupe zurückgelegt haben bevor Sie den Sucherschacht wieder schliessen.

SPORTRAHMENSUCHER

Der Sportrahmen-Sucher ist sehr praktisch bei Schnappschüssen oder Aufnahmen schneller Aktionen auf Augenhöhe.

1. Die Vorderseite der Fokussierhaube nach innen drücken bis sie einhängt. Die Kamera auf Augenhöhe halten.
2. Zum Schliessen des Sucherschachtdeckels, die Verriegelung wieder lösen.

LOUPE DE REGLAGE

1. Soulevez la loupe en pressant vers l'intérieur le couvercle du viseur sportif en retenant le couvercle pour qu'il ne se ferme pas. En utilisant la loupe, placez votre œil aussi près que possible de la loupe.
2. Il faut toujours replier en place la loupe avant de fermer le boîtier.

VISEUR SPORTIF

Utiliser le viseur direct avec l'appareil à la hauteur de l'œil pour la prise de vue instantanée de sujets en mouvement.

1. Appuyer sur le devant du cache de mise au point jusqu'à ce qu'il s'ouvre et se bloque en position. Tenir l'appareil à la hauteur de l'œil.
2. Appuyer sur le bouton d'enclenchement pour fermer le boîtier.

LENTE DE AUMENTO

1. Levante le lente de aumento presionando la testera del capuchón de visor, y fije el citado capuchón. Coloque un ojo lo más cerca posible de la lente de aumento.
2. Acerque su ojo lo más posible al lente de aumento. Esto es muy importante para obtener enfoques más nítidos.
2. Tenga siempre en presente que se debe bajar el lente de aumento antes de cerrar la caperuza de enfoque.

VISOR DEPORTIVO

El visor deportivo es conveniente para fotos instantáneas o cuando se fotografían sujetos en acción al nivel de los ojos.

1. Apriete la parte delantera de la tapa de la caperuza de enfoque hacia dentro hasta que quede fija en su posición. Mantenga la cámara en el nivel de sus ojos.
2. Apriete el boton de desembrague para cerrar la tapa de la caperuza.

EXPOSURE

Correct Exposure means finding the right combination of lens-opening (aperture) and shutter speed in relation to the sensitivity (ASA) of your film. For example, if you are using a film of ASA 100 sensitivity, your correct exposure will be according to the following table:

DAYLIGHT EXPOSURE TABLE

Your shutter speed will be 1/125 with aperture numbers shown below.

	Bright Sun	Hazy Sun	Cloudy-Bright	Cloudy-Dull or Open Shade (4)
Bright Subjects (1)	f/22	f/16	f/11	f/8
Average Subjects (2)	f/16	f/11	f/8	f/5.6
Dark Subjects (3)	f/11	f/8	f/5.6	f/3.5

- (1) Bright Subjects : Distant landscapes, near-by people with sea, beach and snow scenes in the background.
- (2) Average Subjects : Near-by people, houses, gardens, buildings and places not in the shade. Advisable to use this class when light and dark subjects are in about equal proportions.
- (3) Dark Subjects : People in dark clothing, trees, flowers, animals and large buildings.
- (4) Open Shade : Subjects shaded from the sun but lighted by a wide area of open sky. The less the open sky the larger the lens opening.

BELICHTUNG

Belichtung bedeutet, die richtige Kombination der Blendenöffnung und Verschußzeit in Bezug auf die Empfindlichkeit (ASA) Ihres Films zu finden. Zum Beispiel, wenn Sie einen Film von ASA 100 verwenden, wird die korrekte Belichtung gemäss der unterstehenden Tabelle erreicht :

TAGESLICHT BELICHTUNGS TABELLE

Die Verschußzeit ist 1/125 mit Blenden wie unten angezeigt.

	Helles Sonnenlicht	Dunstiges Sonnenlicht	Bewölkt-f-hell	Bewölkt-dunkel oder offene Schatten (4)
Helle Objekte (1)	f/22	f/16	f/11	f/8
Durchschnitts Objekte (2)	f/16	f/11	f/8	f/5.6
Dunkle Objekte (3)	f/11	f/8	f/5.6	f/3.5

- (1) Helle Objekte : entfernte Landschaften, nahe Personengruppen mit Meer- und-oder Schnee-Hintergrund.
- (2) Durchschnitts Objekte : nahe Personengruppen, Häuser, Gärten, Gebäude und Orte nicht im Schatten. Es ist empfehlenswert, diese Klasse zu verwenden, wenn die hellen und dunkeln Objekte ungefähr in gleicher Proportion sind.
- (3) Dunkle Objekte : Personen in dunkeln Kleidern, Bäume, Blumen, Tiere und grosse Gebäude.
- (4) Offene Schatten : Objekte nicht in direktem Sonnenlicht, jedoch durch breite offnene Himmelsfläche erhellt. Je weniger offene Himmelsfläche im Bild, desto grösser die Objektöffnung.

EXPOSITION

La mise au point signifie les moyens employés en vue d'obtenir la combinaison idéale d'ouverture de diaphragme et de vitesse d'obturation par rapport avec la sensibilité (ASA) du film. (ASA est l'abréviation pour American Standard Association). Par exemple si vous utilisez un film de sensibilité ASA 200 la mise au point correcte est détaillée dans le tableau suivant :

TABLEAU D'EXPOSITION PLEIN JOUR

La vitesse d'obturation est de 1/125 et l'ouverture varié suivant les indications ci-dessous.

	Soleil brillant	Soleil voilé	Temps couvert clair	Nuageux sombre ou à l'ombre ciel ouvert (4)
Sujets clairs (1)	f/22	f/16	f/11	f/8
Sujets moyens (2)	f/16	f/11	f/8	f/5.6
Sujets sombres (3)	f/11	f/8	f/5.6	f/3.5

- (10) Sujets clairs : Paysages lointains, personnes près de la mer, plage et neige dans l'arrière plan.
- (2) Sujets moyens : Personnes proches, maisons jardins, bâtiments et endroits sans ombre. Il est recommandé d'adopter cette classe quand les objets clairs et sombres sont en proportions à peu près égales.
- (3) Sujets sombres : Personnes habillées sombres, arbres, fleurs, animaux et grandes bâtiments.
- (4) A l'ombre ciel ouvert : Sujets placés à l'ombre du soleil mais éclairés par une large étendue à ciel ouvert. Moins le ciel est ouvert plus grande doit être l'ouverture du diaphragme.

Si vous utilisez un film de sensibilité ASA 100, vous devez régler à une ouverture plus grande ou diminuer la vitesse d'obturation (1/60e.). Mais si vous desirez obtenir une mise au point correcte à coup sûr, utilisez un posemètre. Demandez l'aide au vendeur d'appareils de photos de votre localité.

EXPOSITION

Exposición es la correcta combinación de abertura del objetivo (apertura) y la velocidad del obturador con relación a la sensibilidad (ASA) de su película. (ASA es la abreviación de American Standard Association). Por ejemplo, si se está empleando una película de sensibilidad ASA 200, la correcta exposición se encontrará en la siguiente tabla:

TABLA DE EXPOSICION A LA LUZ DEL DIA

La velocidad del obturador debe ser 1/125 con los números de abertura mostrados abajo.

	Sol resplan- deciente	Sol con nube	Nublado pero resplandeciente	Nublado oscuro o sombra al des- cubierto (4)
Sujetos ilu- minados (1)	f/22	f/16	f/11	f/8
Sujetos pro- medios (2)	f/16	f/11	f/8	f/5.6
Sujetos os- curos (3)	f/11	f/8	f/5.6	f/3.5

- (1) Sujetos iluminados : Fotos de paisajes, persona con mar a su espalda, escenas de nieve o playa.
- (2) Sujetos promedio : Fotos de personas, casas, jardines, edificios y sitios no expuestos a la sombra. Es preferible esta clase (2) cuando los objetos luminosos y oscuros están en igual proporción.
- (3) Sujetos oscuros : Persona con traje oscuro, árboles, flores, animales y grandes edificios.
- (4) Sombra al descubierto : Sujetos en sombra pero iluminados por una amplia zona de cielo despejado. Cuanto menor sea el cielo despejado, mayor debe ser la abertura del **objetivo**.

Cuando se encuentre usando una película ASA 100, debe agrandar la abertura del objetivo o aminorar la velocidad del obturador (1/60). Pero si No. desea cometer ningún error, use un medidor de exposición. 24
Consulte con el distribuidor de cámaras de su localidad.

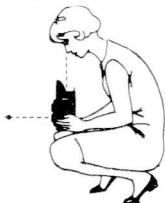
HOLDING THE CAMERA



1. Hold the camera, steady, then gently, push the Shutter Release Button.



2. When fences or other obstructions are in your way you can hold your camera overhead, focusing and viewing from below.



3. Place the camera steadily on your knee when taking pictures from a lower level.



4. For low objects rest the camera on the ground



5. Use the Sportsfinder for taking pictures at eyelevel.

HALTEN DER KAMERA.

1. Die Kamera ruhig halten und den Verschlußauslöser sanft durchdrücken.
2. Wenn Einzäunungen oder andere Hindernisse im Weg, sind, die Kamera über den Kopf halten und das Motiv von unten her scharf einstellen.
3. Stützen Sie die Kamera auf das Knie bei niedriger liegenden Motiven.
4. Bei Motiven in Bodenhöhe die Kamera auf den Boden stellen.
5. Sportrahmensucher bei Aufnahmen in Augenhöhe benutzen.

POSITION DE L'APPAREIL

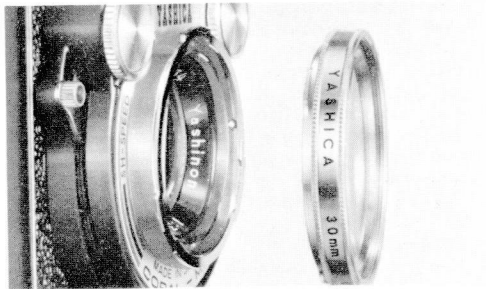
1. Tenir l'appareil bien droit, puis appuyer doucement sur le déclencheur.
2. S'il se présente une barrière ou d'autres obstacles quelconques dans le champ de vision, vous pouvez lever l'appareil au-dessus de la tête, tout en mettant au point et en cadrant par dessous.
3. Bien fixer l'appareil sur les genoux en prenant les photos à un niveau bas.
4. Pour prendre les sujets places bas poser l'appareil sur le sol.
5. Utiliser le viseur sportif pour prendre les photos au niveau de l'œil.

MODO DE SOSTENER LA CAMARA

1. Sostenga la cámara, firmemente, y luego apriete suavemente el disparador.
2. Cuando delante de Ud. hay un cercado u otros obstáculos puede colocar su cámara por encima de su cabeza, enfocando y mirando desde abajo.
3. Coloque la cámara firmemente sobre su rodilla cuando fotografíe desde un nivel bajo.
4. Para tomar fotos de objetos bajos, apoye la cámara en el suelo.
5. Use el visor deportivo para tomar fotos al nivel de la vista.

USE OF FILTER

1. When shooting under blazing sunlight or photographing snow or beach scenes, the use of a filter 30 mm bayonet type is recommended to assure better overall effect. When using filter, make compensation for exposure according to the filter factor. (For instance, double the exposure when a Y2 filter is mounted over the taking lens.)
2. In case the correct combination of shutter speed and aperture is $1/125$ sec. and $f/8$, turn the Aperture Control Wheel and set the lens aperture to $f/5.6$ when using a Y2 filter.



FILTERGEBRAUCH

1. Im hellen Sonnenlicht, bei Schnee oder am Strand benutze man möglichst einen Filter, um die Lichtstrahlen abzdämpfen. Filterfaktor beachten, mit dem die abgelesene Belichtungszeit multipliziert werden muß. Wenn Sie z.B. das Gelbfilter Y2 (Faktor 2X) vorsetzen, so ist die Belichtungszeit zu verdoppeln.
2. Ergibt die Ablesung eine Kombination von z.B. 1/125.Sek. bei Blende 8, so kann man, ohne die Zeit ändern zu müssen, auch die nächstgrößere Blende 5.6 verwenden.

EMPLOI DU FILTRE

1. Lorsque vous photographiez en plein soleil, ainsi que pour les scènes de plage ou les paysages de neige, on recommande l'emploi du filtre, qui assure un meilleur effet d'ensemble. Lorsque vous vous servez d'un filtre, il faut compenser l'exposition suivant le facteur du filtre utilisé. Par exemple, il faut doubler le temps d'exposition si l'on monte un filtre Y2 sur l'objectif de prise de vues.
2. Si la combinaison correcte vitesse d'obturation/ouverture est de 1/125 sec. et F8, il faut tourner le bouton de contrôle de l'ouverture et régler l'ouverture sur F5,6, lorsque vous utilisez un filtre Y2.

LA APLICACION DEL FILTRO

1. Cuando se toma una foto bajo un sol muy fuerte o de paisaje con nieve o de playa, es conveniente aplicar un filtro para mejorar el efecto general. Cuando se usa un filtro, se debe compensar la exposición de acuerdo con el factor de aquél. (Por ejemplo: si es un filtro Y2, se debe aumentar la exposición al doble).
2. La correcta combinación entre la velocidad de obturación y la abertura es 1/125 seg. y F8, por ejemplo, con la aplicación de un filtro Y2 debe ser la abertura F5,6.

TIPS ON BETTER PICTURE-TAKING

Color Photography :

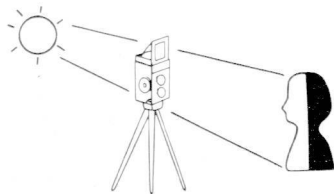
For best results in color photography, see that your subject receives the light directly from the front. The even distribution of light over the entire subject area will assure better color balance.

Shooting Open Scenes :

When shooting landscapes or other open scenes, the use of a lens hood (30 mm bayonet type) is recommended to ward off extraneous reflected light.

Shooting Backlighting Subjects :

When shooting against light, it's necessary to give from twice to four times the normal exposure to obtain the details on the backlit subject. If the normal setting is $f/16$ at $1/125$ sec., set the aperture $f/11$ at $1/125$ sec. or at $f/11$ or $1/60$ sec.



TIPS FÜR BESSERE BILDER

Farbfotografie :

Die besten Resultate mit Farbfilmen erhalten Sie, wenn Sie darauf achten, daß Ihr Objekt möglichst von vorn beleuchtet wird. Die gleichmäßige Lichtverteilung über das ganze Objekt ergibt eine bessere Farbverteilung. Offene Szenen :

Beim Fotografieren von offenen Szenen oder Landschaften empfiehlt es sich, eine Sonnenblende zu verwenden, um den Einfall von störendem Streulicht und Spiegelungen zu vermeiden. Photographieren von Objekten im Gegenlicht.

Wenn Sie gegen das Licht photographieren, wird es notwendig, eine zwei- bis vier-fache Belichtungszeit anzuwenden, um die Einzelheiten des Objektes im Gegenlicht deutlich sichtbar zu machen.

Wenn die normale Blendeneinstellung f/16 bei 1/125 Sek. ist, stellen Sie die Blendenöffnung auf f/11 bei 1/125 Sek., oder auf f/11 bei 1/60 Sek.,

POUR PRENDRE DE MEILLEURES PHOTOS

Photos en couleurs :

Pour obtenir les meilleurs résultats avec des photos en couleurs, il faut placer votre sujet afin qu'il reçoive la lumière de face. Le sujet est alors éclairé de façon uniforme, ce qui assure un meilleur équilibre des couleurs.

Scènes ouvertes :

Pour réussir vos paysages ou autres scènes ouvertes, il convient de faire usage du parasoleil qui élimine les rayons superflus de lumière réfléchie.

Photographie à contre-jour

Pour photographier à contre-jour il convient de doubler, voire de quadrupler la durée d'exposition normale afin d'obtenir les détails du sujet éclairé par derrière. Si par exemple, l'exposition normale est de 1/125e à f/16, il conviendra d'adopter soit 1/125e à f/11, soit 1/60e à f/11.

PARA OBTENER BUENAS FOTOS

Fotos en colores :

Para obtener una buena foto en colores, lo esencial es que el objeto reciba directamente la luz desde enfrente y que la misma esté distribuida por igual sobre dicho objeto para asegurar un buen equilibrio cromático.

Campo abierto :

Cuando se fotografía un paisaje o un campo abierto, es conveniente aplicar un parasol al objetivo para que no entre luz reflejada.

Toma de sujeto con luz al fondo; Al fotografiar en contraluz, es necesario incrementar o cuatro veces la exposición normal para obtener los detalles en el sujeto con luz al fondo.

En caso de que la exposición normal sea f/16 a 1/125 seg., regule la abertura a f/11 en 1/125 seg., o a f/11 o 1/60 seg.

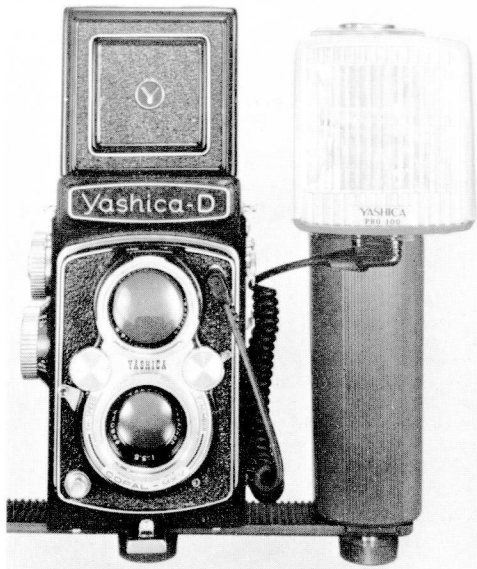
FLASH EXPOSURE

When using a conventional flash gun or electronic flash, mount it directly on the accessory shoe or with a bracket attached to the Tripod Socket of the camera.

Plug the PC cord of the flash unit into the Flash Contact of the camera. Correct exposure in flash photography is determined by referring to the guide number of the flash bulb or electronic flash in use. The correct aperture is obtained by dividing the guide number for a specific ASA film speed rating by the camera-to-subject distance.

The guide number is clearly indicated on the outer box or instructions which come with the flash bulbs or electronic flash.

$$\frac{\text{Guide Number 22}}{2 \text{ meters}} = 11 \text{ (f/11)}$$



BLITZLICHTAUFNAHMEN

Wollen Sie eine Blitzbirneneinrichtung oder einen Elektronenblitz benutzen, so sind diese auf dem Zubehörsteckschuh oder auf einem im Stativgewinde einschraubbaren Handgriff, das Kabel selbst im Blitzlichtkontaktnippel, zu befestigen.

Die genaue Blendeneinstellung errechnen Sie aus der Leitzahl des Blitzes, diese Leitzahl ist je nach Filmempfindlichkeit verschieden. Diese Leitzahl dividieren Sie durch die geschätzte Entfernung zum Objekt.

Bei Verwendung von M-Blitzbirnen drücke man den Synchro-Wähl-Hebel auf "M", bei Benutzung von F-Blitzbirnen oder Elektronenblitzen auf "X".

$$\frac{\text{Leitzahl 22}}{\text{Distanz (2 meter)}} = \text{Blende 11}$$

COMMENT SE SERVIR DU FLASH

Le dispositif, qu'il s'agisse du flash conventionnel ou de l'électronique, se monte directement sur le sabot pour accessoires ou au moyen d'une attache fixée au douille de trépied.

Branchez la cordelière PC du flash dans la prise flash de l'appareil. Pour déterminer l'exposition correcte des photos prises au flash, il faut s'en référer au nombre guide de la lampe ou du flash électronique dont on se sert.

L'exposition correcte s'obtient en divisant le nombre guide se rapportant à la sensibilité ASA de votre film par la distance séparant l'appareil du sujet.

$$\frac{\text{Nombre guide 22}}{\text{Distance 2 m}} = 11$$

Le nombre guide est clairement indiqué sur la boîte ou sur le feuillet qui accompagne les lampes ou le flash électronique.

FOTOS CON FLASH

Ya sea un flash corriente o un flash electrónico, éste se coloca en el portaaccesorios o en la Tuerca del trípode por medio de un adaptador.

Insértese el cordón de conexión del aparato flash en el enchufe correspondiente.

Se debe determinar la abertura, del caso de foto con flash dividiendo la distancia desde el objeto hasta la cámara por el número de referencia del tubo de flash o flash electrónico.

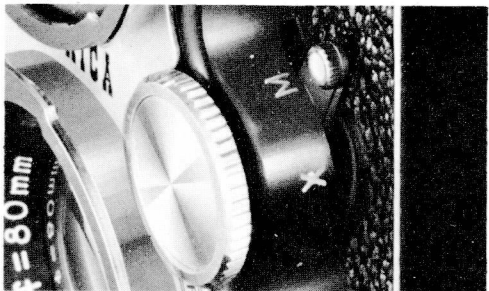
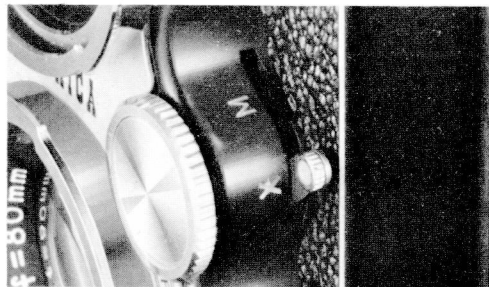
Cada tubo de flash o flash electrónico lleva su número de referencia en la caja o folleto de instrucciones.

$$\frac{22 \text{ (número de referencia)}}{2 \text{ (distancia en metros)}} = 11$$

Switch the Flash Synchronizer Selector to "X" when using F-class flash bulbs or electronic flash.

Always set the Flash Synchronizer Selector to "M" with M-class bulbs.

Flash unit	Flash Contact	Shutter speeds
M-class bulbs	M	All speeds
F-class bulbs	X	1/30 sec. or slower
Electronic flash	X	All speeds



Die Leitzahl des Blitzes ist auf der Blitzbirnenpackung oder der Elektronenleuchte angegeben.

Réglez toujours le sélecteur synchro sur "M" si vous vous servez de lampes "M"

Si es un tubo clase M, se debe Trasladar el Selector de Sincronización a la posición M.

Blitztype	Synchro auf	für Verschußzeiten	Flash utilisé	Contact flash	Vitesses d'obturation	Aparato flash	Enchufe	Velocidad de obturación
M-Birne	M	alle	Lampes M	M	Toutes les vitesses	Tubo clase M	M	Todas las velocidades
F-Birne	X	1/30 Sekunde und länger	Lampes F	X	1/30 sec. ou en-dessous	Tubo clase F	X	1/30 seg. o mas lenta
Elektr. Blitz	X	alle	Flash électronique	X	Toutes les vitesses	Flash electrónico	X	Todas las velocidades

Bei Verwendung von M-Blitzbirnen drücke man den Synchro-Wählhebel auf "M", bei Benutzung von F-Blitzbirnen oder Elektronenblitzen auf "X"

Réglez le sélecteur synchro sur X pour les lampes F ou le flash électronique.

Muévase el Selector de Sincronización, a tope, a la posición X, si es un tubo clase F o flash electrónico.

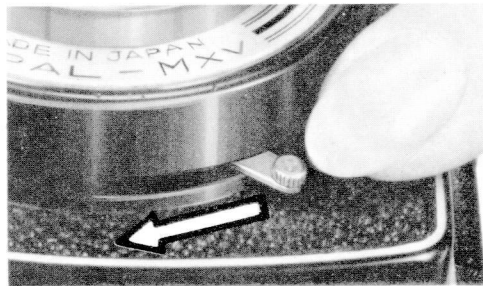
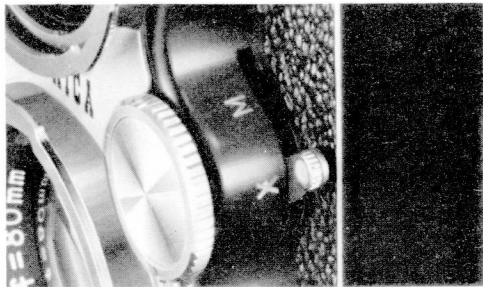
SELF-TIMER

When using the Self-Timer, always see to it that the Flash Synchronizer Selector is switched to "X" position.

1. Charge the shutter by winding film and then set the Self-Timer by shifting the lever on the bottom of the lens barrel section in the direction of the arrow.
2. The Self-Timer is activated through depression of the Shutter Button and trips the shutter after a delay of 6 to 15 seconds.

When shooting with the aid of the Self-Timer, it is advisable to mount the camera on a tripod or to set it on a firm surface.

Caution : Avoid manipulating the Self-Timer Lever while the Flash Synchronizer Selector is set at "M" position, since it may cause damage to the Self-Timer mechanism.



SELBSTAUSLÖSER

Bei Verwendung des Selbstauslösers muß der Synchro-Wähler auf "X" gestellt werden.

1. Verschuß mit dem Filmtransportknopf spannen und Selbstauslöserspannhebel in Pfeilrichtung drücken.
2. Auslöserknopf drücken. Der Verschuß selbst öffnet sich dann nach einer Vorlaufzeit von etwa 6 bis 15 Sekunden.

Es ist ratsam, bei Benutzung der Selbstauslöse-Einrichtung die Kamera auf einem Stativ zu befestigen oder auf eine feste Unterlage zu stellen.

Vorsicht: Den Selbstauslöser nicht in Synchro-Stellung M benutzen, da sonst der Verschuß Schaden nehmen könnte.

RETARDEMENT

Lorsque vous vous servez du retardement, le sélecteur-synchro flash doit toujours être réglé en position X.

1. Armez l'obturateur en manœuvrant la manivelle, puis déplacez le levier de retardement qui se trouve sur la partie inférieure du barillet de l'objectif, en direction de la flèche.
2. Le retardement est mis en marche en appuyant sur le bouton du retardement et l'obturateur se déclenche après un délai de 6 à 15 secondes. Lorsqu'on se sert du retardement, il est préférable de monter l'appareil sur un trépied ou encore de le poser sur une surface stable.

Attention: Evitez de manipuler le levier du retardement lorsque le sélecteur synchro se trouve en position M. Vous pourriez en effet endommager le mécanisme du retardement.

AUTODISPARADOR

Cuando se emplea el autodisparador, se debe colocar el Selector de Sincronización en la posición X.

1. Monte el obturador girando la Manivela y empuje la palanquita del Autodisparador en sentido que marca la flecha.
2. Cuando se presiona el Disparador, entra en funcionamiento el Autodisparador que hará el disparo 6-15 segundos después. Cuando se aplica el Autodisparador, conviene fijar la cámara en un trípode o un soporte seguro.

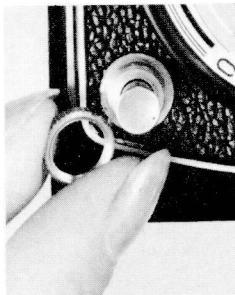
Importante: No se debe manipular la palanquita del Autodisparador con el Selector de Sincronización. En la posición "M", pues puede ser causa de avería del mecanismo de autodisparo.

B(BULB) EXPOSURE

At "B" (Bulb) setting, the shutter remains open over the duration the Shutter Release Button is depressed. This setting is used for long exposures under subdued light conditions or in shooting fireworks, etc.

CABLE RELEASE

1. A standard, overlap-type Cable Release can be fitted to your Yashica-D. Simply unscrew the Shutter Release Ring and screw in the Cable Release. Your camera dealer will supply a proper Cable Release for your camera.
2. When shooting at 1/30 sec. or slower shutter speeds or making B (bulb) exposures, it is advisable to mount the camera on a tripod and to use a cable release to prevent erratic movement of the camera during exposure. To mount the cable release (a standard, overlap type cable release), screw out the Shutter Release Button Ring and screw the cable release on the Shutter Release Button.



B-EINSTELLUNG

Bei Einstellen der Verschlusszeit auf "B" bleibt der Verschluss so lange offen, wie der Auslöser gedrückt wird. Diese Verschlusszeiteinstellung "B" ist notwendig bei schwachen Lichtverhältnissen z.B. bei einem Feuerwerk, wo 1 Sekunde nicht ausreichen würde, den Film voll zu belichten.

DRAHTAUSLÖSER

1. Ein Drahtauslöser kann ebenfalls benutzt Ihre Yashica-D werden. Schrauben Sie dazu den Auslöserring ab und den Drahtauslöser auf.

2. Bei Aufnahmen mit 1/30 Sekunde oder länger sollte man die Kamera auf einem Stativ befestigen und zusätzlich zur Vermeidung von Erschütterungen und von Verwacklungen einen Drahtauslöser verwenden. Dieser wird mit seinem Gewindeknopf in die Buchse des Auslöserknopfes eingeschraubt.

Um den Drahtauslöser anzuschließen (ein normaler, übergreifender Drahtauslöser), schrauben Sie den Ring am Verschlussauslöseknopf ab, und schrauben den Drahtauslöser auf.

LA POSE B

En position B, l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que l'on appuie sur le bouton du déclencheur. On utilise la pose pour des expositions de longue durée, lorsque les conditions de luminosité sont défavorables, pour photographier un feu d'artifice etc.

DECLENCHEUR SOUPLE

1. Un déclencheur souple standard peut être fixé à votre appareil. Dévisser seulement la bague du déclencheur et vissez le déclencheur souple.

2. Pour les vitesses d'obturation de 1/30 sec. ou inférieures ou pour le réglage B (pose), il est conseillé de fixer l'appareil sur un trépied et de se servir d'un déclencheur souple, afin d'éviter toute secousse accidentelle. Le déclencheur souple se visse dans le socket ménagé sur le bouton du déclencheur.

Pour adopter le déclencheur souple (du type normal gainé), dévisser la bague du bouton de déclenchement et visser à sa place l'embour du déclencheur souple.

POSICION B

Con la posición B, el obturador queda abierto todo el tiempo mientras es apretado. Dicha posición es para caso de poca luz, tomar fotos de fuegos artificiales, etc.

CABLE-DISPARADOR

1. Se puede adaptar un cable disparador, tipo standard, a la cámara, destornillando el anillo del disparador y atornillando el cabledisparador.

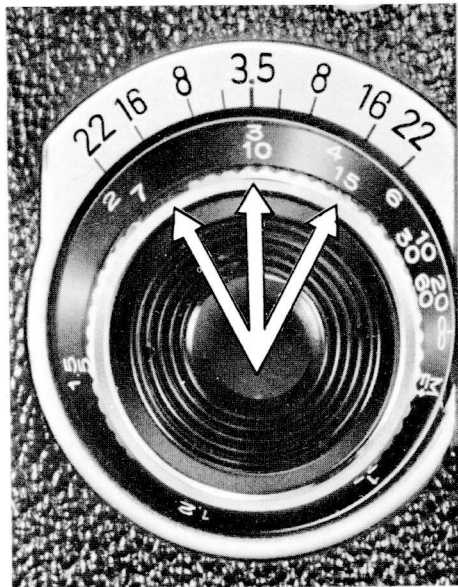
2. Cuando se tomen fotos a 1/30 seg. de velocidad o más lenta, o con la posición B, conviene fijar la cámara en un trípode y emplear un cable disparador para evitar movimientos. Atornille el cable-disparador en el enchufe correspondiente existente en el Disparador.

Para montar el disparador de cable (un disparador de cable tipo normal, superpuesto), destornille el anillo del disparador y atornille luego el disparador de cable en el disparador.

DEPTH OF FIELD

The depth of field for a given aperture and camera-to-subject distance can be read off the depth-of-field scale around the Focusing Knob. By checking this scale, you can easily determine before shooting the extent over which the objects will appear sharp and clear.

When your camera is focused on a subject at a distance of 10 feet, and the lens aperture is set at $f/16$, the range indicated by figures "16" on both sides of the distance scale index is the extent of the depth of field. In other words all objects from a distance of about 7 feet to 15 feet will appear sharp and clear on the film.



SCHÄRFENTIEFE

Die Schärfentiefe für eine gegebene Blende und Entfernung von Kamera-Objekt kann auf der Schärfentiefe-Skala abgelesen werden, die rings um den Fokussierknopf eingraviert ist. Sie können so bei jeder Entfernungseinstellung sehen, welche Blende Sie wählen müssen, um eine bestimmte Entfernung vor und hinter dem Objekt noch im Schärfentiefebereich zu haben.

Wird die Kamera z.B. auf 10 feet fokussiert, ergibt sich bei Blende 16 eine ausreichende Schärfentiefe von ca. 7 bis 15 feet. (Meterzahlen darüber.)

PROFONDEUR DE CHAMP

On peut lire la profondeur de champ pour une ouverture et une distance appareil/sujet données, sur l'échelle de profondeur de champ qui entoure le bouton de mise au point. En consultant cette échelle avant de prendre votre photo, vous pouvez aisément déterminer la profondeur à l'intérieur de laquelle les objets apparaîtront nets.

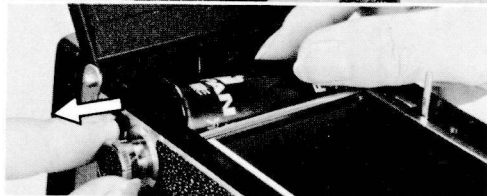
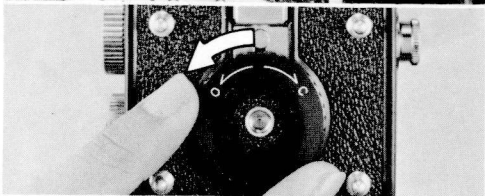
Lorsque votre appareil est mis au point sur un sujet distant de 3 m et que l'ouverture est réglée sur F. 16, les distances comprises entre les chiffres "16" des deux côtés de l'échelle des distances, représentent la profondeur de champ. En d'autres termes, tous les objets situés entre 2 m et 5 m seront reproduits avec netteté sur la pellicule.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

La escala de profundidades del campo se encuentra encima del Mando de Enfoque, junto a la escala de distancias. De esta forma, se puede conocer con rapidez cuál es el alcance de la nitidez de cada caso. Si la cámara en enfocada a 10 pies de distancia con f/16 de abertura, la escala indica que la profundidad del campo es de 7 a 15 pies.

FILM UNLOADING

- 1 When the figure "12" appears in the exposure counter window, it signifies that the full length of the film has been exposed. Another wind of Film Wind Knob will set the exposure counter between "12" and "⊙", but continue winding until the Film Wind Knob turns freely without tension.
- 2 Open the Back Cover by turning the Back Cover Locking Ring in the direction of "O" (Open).
- 3 Pull out the Upper Film Spool Locking Knob and take out the exposed film from the film chamber. Paste the seal to prevent recolling and wrap the film in light-proof paper.



FILMENTLADEN

- 1 Sobald beim 120er Film im Fenster des Filmzählwerks die Zahl "12" erscheint, wissen Sie, daß Sie die letzte Aufnahme erreicht haben. Wenn Sie nun noch etwas weiterdrehen rückt das Zählwerk langsam auf "●". Jetzt drehen Sie solange weiter, bis das Filmende abgespult ist und der Filmtransportknopf leerläuft.
- 2 Verriegelungsknopf auf "O" drehen und Rückwand aufklappen.
- 3 Obere Filmspulenarretierung herausziehen und die belichtete Filmrolle aus der Filmkammer entnehmen. Endlasche zukleben, um ein Wiederaufrollen des belichteten Filmes zu verhindern.

DECHARGEMENT DU FILM

- 1 Lorsque le "12" apparaît à la fenêtre du compteur d'images, tout le film est exposé. Un autre tour de manivelle amènera le compteur d'images entre 12 et ●, mais il faut continuer le mouvement jusqu'à ce que la manivelle n'offre plus aucune résistance.
- 2 Ouvrez le couvercle du dos en tournant l'anneau de fermeture en direction de "O" (Ouvret).
- 3 Ecartez l'axe supérieur de bobine et enlevez le film exposé de son compartiment. Collez la bande pour empêcher le film de se dérouler et enveloppez-le dans du papier opaque.

PARA DESCARGAR LA PELICULA

- 1 Si el rollo cargado es del 120, la aparición del número "12" en el Contador de Tomas significa que ha sido impresionada toda la película. Con otra vuelta de manivela, el contador de tomas indicará entre "12" y "●", y sígase dando vueltas hasta que gire libremente la mencionada manivela.
- 2 Abrase la tapa trasera girando el disco de Inmovilización de la tapa trasera a la dirección de "C".
- 3 Tírese del sujetador del carrete superior, extraíga-se la película impresionada y péguese bien la tira engomada para evitar que se suelte el rollo.